

## POUR EN SAVOIR PLUS...

### ... une offre numérique

Au fil des thématiques du sentier, des codes QR permettent d'accéder à plus d'une centaine de témoignages audiovisuels (extraits sonores, vidéos et photos d'archives) additionnels. Ces codes QR sont accessibles directement sur place.

L'application « Nächst Statioun » invite à partir à l'aventure le long du sentier, avec Klaus et Mish, les héros de la série d'animation de Zeilt Production, diffusée sur RTL.

### ... et d'autres sites à voir dans les alentours

Le Musée de la Bataille des Ardennes de Wiltz (dans le château, entrée par le Syndicat d'Initiative et de Tourisme) abrite bon nombre de photos, de tableaux, d'uniformes et de matériel de guerre documentant les souffrances de la cité de Wiltz et des localités voisines.

Et le Musée National d'Histoire Militaire ([www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)), à Diekirch, présente l'histoire générale de la Bataille des Ardennes et de l'armée luxembourgeoise. Plusieurs sites et mémoriaux locaux de la seconde guerre mondiale sont présentés dans les liens suivants :



> Au parc naturel de la Haute-Sûre



> En Éislek



> et dans l'application Éislek



> en Grande Région :

[www.landofmemory.eu](http://www.landofmemory.eu)

## WEITERFÜHRENDE INFORMATIONEN

### ... ein digitales Angebot

Passend zu den verschiedenen Themenbereichen des Pfades, kann mit Hilfe von QR-Codes auf über hundert zusätzliche audiovisuelle Zeugnisse (Tonaufnahmen, Videos und Archivfotos) zugegriffen werden. Diese QR-Codes sind direkt vor Ort zugänglich.

Die App „Nächst Statioun“ lädt dazu ein, entlang des Pfades Abenteuer mit Klaus und Mish zu erleben, den Helden aus der Zeichentrickserie von Zeilt Production, die auf RTL ausgestrahlt wird.

### ... und weitere sehenswerte Orte in der Umgebung

Das Musée de la Bataille des Ardennes in Wiltz (im Schloss, Eingang durch den Fremdenverkehrsverein) beherbergt eine Vielzahl von Fotos, Bildern, Uniformen und Kriegsmaterial, die das Leid der Stadt Wiltz und der umliegenden Orte dokumentieren. Das Musée National d'Histoire Militaire ([www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)) in Diekirch stellt die allgemeine Geschichte der Ardennenoffensive und der luxemburgischen Armee vor. Einige hiesige Stätten und Mahnmale des Zweiten Weltkrieges werden unter den folgenden Links vorgestellt:



> Im Naturpark Öewersauer



> Im Éislek



> und in der Éislek-App



> in der Großregion:

[www.landofmemory.eu](http://www.landofmemory.eu)

## TO FIND OUT MORE ...

### ... a digital offer

The trail's different themes have QR codes that give access to more than a hundred additional pieces of audiovisual testimony (sound extracts, videos and archive photos). These QR codes can be accessed directly on-site.

The "Nächst Statioun" application invites you to go on an adventure along the trail with Klaus and Mish, the heroes of the animated series by Zeilt Production, broadcast on RTL.

### ... and other places to see in the vicinity

The Battle of the Bulge museum in Wiltz (in the castle, entrance through the Tourist Information Office) contains many photos, paintings, uniforms and war equipment that document the suffering of the town of Wiltz and the neighbouring places. The National Museum of Military History ([www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)), in Diekirch, presents the general history of the Battle of the Bulge and the Luxembourg army. Several local World War II sites and memorials are presented in the following links:



> In the Upper Sûre Nature Park



> In Éislek



> and in the Éislek application



> in the Greater Region:

[www.landofmemory.eu](http://www.landofmemory.eu)

### Informations pratiques

> Distance : 1,2 km (petite boucle) / 2,8 km (circuit complet)  
> Temps : 0h45 / 1h45  
> Difficulté : facile

### Particularités du sentier

Sentier forestier : prévoyez des chaussures et vêtements de circonstance. Merci de rester sur le sentier balisé et fléché. Ce site est un ancien champ de bataille. Le sentier a été sécurisé, mais des armes encore enfouies peuvent être dangereuses. Toute fouille clandestine sur ce site est strictement interdite. Le patrimoine archéologique, témoin de l'histoire, est un bien public protégé par la loi pénale du 7.12.2016.

### Transport

Entrée du site : indiquée avec la signalétique « Site mémorial Schumannseck 1944-45 », au croisement du Schumannseck (Nothum, près de Wiltz) situé sur la N15 entre Ettelbruck et Bastogne. Parking le plus proche : en venant d'Ettelbruck, direction Bastogne, parking sur l'ancienne route à environ 100 m de l'entrée du site. Arrêts de bus les plus proches : Wiltz, Schumann (lignes : 121, 130, 140, 141 et 148) et Nothum, Schumann (lignes : 120, 121 et 148).

### Praktische Informationen

> Strecke: 1,2 km (kleine Schleife) / 2,8 km (ganzer Rundweg)  
> Zeit: 0h45 / 1h45  
> Schwierigkeit: einfach

### Besonderheiten des Weges

Waldweg: Denken Sie an angepasstes Schuhwerk und Kleidung. Bitte bleiben Sie auf dem abgesteckten und mit Pfeilen gekennzeichnetem Weg. Dieser Ort ist ein ehemaliges Schlachtfeld. Der Pfad wurde gesichert, aber noch verschüttete Waffen können eine Gefahr darstellen. Illegale Ausgrabungen sind streng verboten. Das archäologische Erbe, Zeuge der Geschichte, ist ein durch das Strafgesetz vom 7.12.2016 geschütztes öffentliches Gut.

### Anfahrt

Eingang der Stätte: durch die Beschilderung „Gedenkstätte Schumannseck 1944-45“, an der Kreuzung Schumannseck (Nothum, bei Wiltz) an der N15 zwischen Ettelbruck und Bastnach ausgewiesen. Nächstegelegener Parkplatz: von Ettelbruck kommend, Richtung Bastogne, Parkplatz an der alten Straße etwa 100 m vom Eingang entfernt. Nächstegelegene Bushaltestelle: Wiltz, Schumann (Linien: 121, 130, 140, 141 und 148) und Nothum, Schumann (Linien: 120, 121 und 148).

### Practical information

> Distance: 1.2 km (small loop) / 2.8 km (full circuit)  
> Time: 45 mins / 1hr45  
> Difficulty: easy

### Trail features

A forest trail: please bring appropriate footwear and clothing. Please stay on the marked and signposted path. This site is a former battlefield. The trail has been secured, but still-buried weapons can be dangerous. Any unlawful excavation on this site is strictly prohibited. The archaeological heritage - which bears witness to history - is a public good protected by the criminal law of 7<sup>th</sup> December 2016.

### Transportation

Site entrance: indicated with the sign "Schumannseck 1944-45 memorial site", at the Schumannseck crossroads (Nothum, near Wiltz) located on the N15 road between Ettelbruck and Bastogne. Nearest car park: coming from Ettelbruck, heading towards Bastogne, a car park on the old road about 100 m from the site entrance. Nearest bus stops: Wiltz, Schumann (lines: 121, 130, 140, 141 and 148) and Nothum, Schumann (lines: 120, 121 and 148).

PHOTOS: G. MARTIN, ARCHIVES MNHM / NARA, FRANK ROCKENBROD



Direction générale du tourisme



NATURPARK ÖEWERSAUER



Mir sinn uewen



National Liberation Memorial



Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire



Wiltz Capitale des Ardennes



GEMENG WANSELER



Stauséigemeng



Ministère de la Mobilité et des Travaux publics



Administration de la nature et des forêts



LYCÉE DU NORD



Commune de Goesdorf



Gemeng Bauschelt



# SCHUMANNSECK

## SITE MÉMORIAL 1944-1945

### GEDENKPFAD 1944-1945

### REMEMBRANCE TRAIL 1944-1945



## LIEU DE MÉMOIRE

Le Schumannseck a été le site des combats les plus meurtriers de la Bataille des Ardennes.

Ils ont opposé les soldats américains à l'armée allemande pendant plusieurs semaines. Des milliers de vies ont été sacrifiées.

Venez découvrir le destin des personnes enrôlées dans cette bataille oubliée, leurs souffrances hantent encore ces bois...

Ce site est un lieu de mémoire national. Nous vous prions de le respecter.

Ce site garde les traces des combats qui s'y sont déroulés du 27 décembre 1944 au 21 janvier 1945.

Hitler décide de déclencher la Bataille des Ardennes le 16 décembre 1944. Alors que les Allemands progressent dans les Ardennes, le général Patton va engager la 3<sup>ème</sup> armée américaine pour contrer l'offensive allemande, en attaquant par le sud. Mais les Américains vont faire face à une farouche résistance allemande.

La « Yankee division » n'arrive à Nothum que le 27 décembre 1944. Elle butte sur une armée allemande solidement retranchée sur le croisement du café Schumann. La bataille y fait rage et le front se

## ORT DER ERINNERUNG

Das Schumannseck war Schauplatz der mörderischsten Gefechte der Ardennenoffensive.

Während mehrerer Wochen standen sich die amerikanischen Soldaten und die deutsche Armee gegenüber. Tausende von Menschenleben wurden geopfert.

Entdecken Sie das Schicksal der Personen, die in diese vergessene Schlacht eingezogen wurden, ihr Leid geistert immer noch in diesem Wald herum...

Dieser Ort ist eine nationale Gedenkstätte. Wir bitten Sie, diese zu respektieren.

Der Ort bewahrt die Spuren der Kampfhandlungen, die sich dort vom 27. Dezember 1944 bis zum 21. Januar 1945 zugetragen haben.

Hitler beschließt am 16. Dezember 1944, die Ardennenoffensive einzuleiten. Während die Deutschen in die Ardennen vorstoßen, geht General Patton mit der 3. amerikanischen Armee in die Gegenoffensive und greift vom Süden her an. Doch die Amerikaner sehen sich mit heftigem deutschem Widerstand konfrontiert.

Die „Yankee-Division“ erreicht Nothum erst am 27. Dezember 1944. Sie trifft auf der Kreuzung des Café Schumann auf eine massiv verschanzte deutsche

## PLACE OF REMEMBRANCE

Schumannseck was the site of the deadliest fighting in the Battle of the Bulge.

American soldiers fought here against the German Army for several weeks. Thousands of lives were sacrificed.

Come and discover the fate of those who fought in this forgotten battle, their suffering still haunts these woods...

This place is a national memorial site. We kindly ask you to respect it.

This site bears the traces of the fighting that took place there from 27<sup>th</sup> December 1944 to 21<sup>st</sup> January 1945.

Hitler decided to launch the Battle of the Bulge on 16<sup>th</sup> December 1944. As the Germans advanced in the Ardennes, General Patton was to deploy the U.S. 3<sup>rd</sup> Army to counter the German offensive, by attacking from the south. But the Americans were to encounter fierce German resistance.

The „Yankee division“ didn't arrive in Nothum until 27<sup>th</sup> December 1944. It came up against a German Army firmly entrenched at the Schumann café crossroads.

The battle raged on there and the front line froze for more than three weeks. The two armies engaged in fierce fighting.

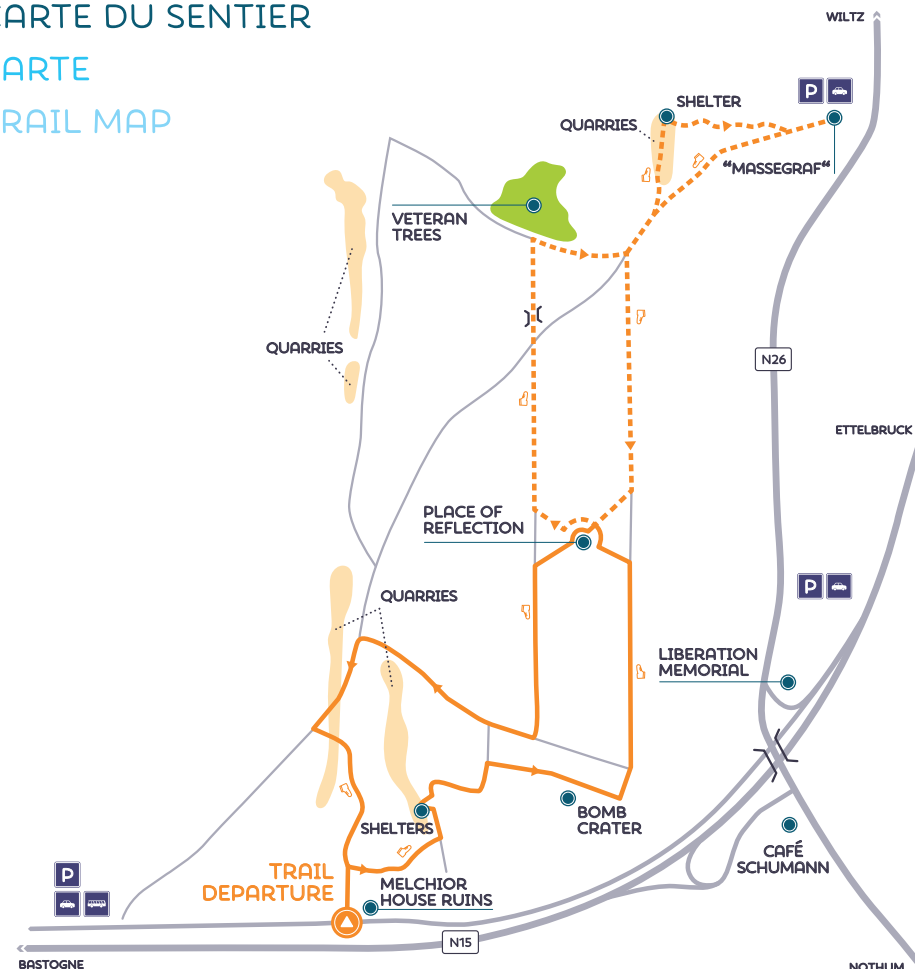
fige durant plus de 3 semaines. Les deux armées sont engagées dans de féroces combats.

Armee. Die Schlacht tobte und die Front erstarrte mehr als 3 Wochen lang. Die beiden Armeen sind in heftige Kämpfe verwickelt.

The National Liberation Memorial a.s.b.l. was the initiator of the memorial monument at the Schumannseck crossroads and of the discovery trail at this historical site. The association has been the guardian of this reconciliation site since 1994.

Die National Liberation Memorial a.s.b.l. war der Initiator des Denkmals an der Kreuzung Schumannseck und des Erlebnispfades der historischen Stätte. Der Verein ist seit 1994 Garant dieses Ortes der Versöhnung.

## CARTE DU SENTIER KARTE TRAIL MAP



## TÉMOIGNAGES

Le parcours de découverte progresse au milieu de vestiges encore visibles aujourd'hui : foxholes, tranchées, cratères de bombes...

Il est enrichi de personnages silhouettes, extraits de photographies datant de l'époque de la bataille. Elles ont été majoritairement prises au Schumannseck ou dans les alentours proches.

Des photographies en couleur d'objets témoins issus de collections nationales, accompagnent certains de ces personnages.

Des reconstitutions d'abris militaires, dont certains dans d'anciennes carrières de quartzites, permettent d'imaginer les conditions dans lesquelles les soldats se tenaient lors des combats.

Des panneaux et pupitres explicatifs trilingues, (FR, EN, DE), également complétés par des codes QR, permettent de recontextualiser l'ensemble.

Une zone de recueil, à mi-parcours du sentier, offre la possibilité de s'asseoir au milieu de la forêt pour penser aux diverses thématiques abordées. C'est aussi une opportunité de réfléchir aux liens entre l'Histoire et l'actualité. Une manière de favoriser le travail de mémoire collective.

Cet aménagement innovant du site met ainsi l'accent sur des témoignages authentiques et émouvants de l'époque. Le sentier invite ainsi à vivre une expérience pédagogique unique.

## ZEITZEUGEN

Der Erlebnisparkours führt mitten durch die heute noch sichtbaren Überbleibsel: Schützenlöcher, Gräben, Bombenkrater...

Er wird durch als Silhouette dargestellte Personen ergänzt, Fotoausschnitte, die aus dieser Zeit datieren. Diese Bilder wurden überwiegend am Schumannseck oder in der nahen Umgebung aufgenommen.

Einige dieser Figuren wurden mit Farbaufnahmen von Gegenständen aus nationalen Sammlungen ergänzt.

Rekonstruktionen militärischer Unterstände, davon einige in ehemaligen Quarzsteinbrüchen, ermöglichen es, sich die Bedingungen vorzustellen, unter denen die Soldaten kämpften.

Mithilfe dreisprachiger Infopulte (FR, EN, DE), die zusätzlich durch QR-Codes ergänzt werden, kann die Gesamtheit der Ereignisse wieder in ihrem Zusammenhang gesehen werden.

Ein Besinnungsort auf halbem Weg bietet die Möglichkeit, sich in den Wald zu setzen und über die verschiedenen erörterten Themenbereiche nachzudenken.

Es ist auch eine Gelegenheit, sich über die Verbindungen zwischen Geschichte und aktuellen Geschehnissen Gedanken zu machen. Diese innovative Gestaltung der Stätte legt so den Fokus auf authentische und bewegende Zeugnisse aus jener Zeit. Der Pfad lädt zu einer einmaligen pädagogischen Erfahrung ein.

## TESTIMONY

The discovery trail leads through the midst of remains that are still visible today: foxholes, trenches, bomb craters...

It is enhanced with silhouettes of characters, taken from photographs dating from the time. Most of the photographs were taken at Schumannseck or in the immediate vicinity.

Colour photographs of objects from national collections accompany some of these characters.

Reconstructions of military shelters, some of which are in former quartzite quarries, enable visitors to imagine the conditions the soldiers had to cope with during the fighting.

Trilingual explanatory panels and stands (EN, FR, DE) help to put the whole battle back into context and are supplemented by QR codes.

A reflection area, halfway along the trail, provides an opportunity to sit down in the middle of the forest to reflect on the various topics addressed. It is also an opportunity to think about the links between History and current events. In this way we are able to foster our collective memory.

This innovative design of the site thus emphasizes authentic and moving testimony from the period. The trail invites visitors to relive and experience history, a unique approach in terms of learning and feeling.

